

YOLANDA ELIZABETH LÓPEZ DE MUÑIZ

UNA VENEZOLANA APRENDIENDO POLACO EN VENEZUELA

En el mundo globalizado de hoy, el poder comunicarse con personas que hablan un idioma que no coincide con tu lengua materna es un elemento vital para lograr el éxito del proceso de socialización. Ya lo decía Nelson Mandela: “Si hablas con un hombre en un idioma que entiende, eso va a su cabeza. Si le hablas en su idioma, eso va a su corazón”¹.

El desafío de aprender un idioma diferente al propio estimula el cerebro, mejora las habilidades de resolución de problemas, la memoria y la capacidad de pensar de manera más flexible².

Aprender un nuevo idioma es un viaje de autodescubrimiento que enriquece la vida personal, expande horizontes, permite ver el mundo desde una perspectiva diferente y fomenta la empatía hacia otras formas de pensar y vivir.

De allí mi interés desde pequeña por aprender idiomas. Tuve la bendición de haber estudiado Primaria y Bachillerato en el Colegio Sacré-Coeur de Marie en Río de Janeiro³.

Brasil orientado por un grupo de religiosas pertenecientes al Instituto de las Religiosas del Sacré-Coeur de Marie, ahora Sagrado Coração de Maria, fundado por el Padre Gailhac⁴ y la Madre Saint-Jean⁵, en Béziers, Francia, en 1849.

YOLANDA ELIZABETH LÓPEZ DE MUÑIZ – Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela, Instituto de Investigaciones Históricas; e-mail: ylopez@ucab.edu.ve.

¹ https://www.un.org/es/events/motherlanguageday/2012/unesco_message.shtml#:~:text=Nelson%20Mandela%20dec%C3%ADa%20que%20C2%A%20Bhablarle,es%20nuestro%20bien%20m%C3%A1s%20preciado.

² <https://www.educacionrespuntocero.com/empresas/italki-beneficiosidioma/#:~:text=Adentrars%20en%20un%20nuevo%20idioma,de%20aprender%20un%20nuevo%20idioma>.

³ <https://www.redesagradorj.com.br/pagina/cscm-rio-de-janeiro>.

⁴ <https://jeangailhac.com/biografia/?lang=es>.

⁵ scm-rshm.org/es/sin-categorizar/un-si-que-sigue-resonando-hoy-desde-nuestra-primer-profesion/.

En el colegio, además de recibir clases del portugués como idioma oficial de Brasil, aprendimos también lenguas extranjeras como el francés orientado por la Alianza Francesa de Rio de Janeiro y el inglés bajo la tutoría del Instituto Brasil-Estados Unidos conocido como IBEU. Simultáneamente, yo recibía clases particulares del idioma inglés porque en mi edificio vivía una profesora de inglés nacida en el Reino Unido quien emigró a Brasil en tiempos de la Segunda Guerra Mundial y se dedicaba a dar clases de inglés y francés desde su casa utilizando los libros de la Berlitz y de la Alianza Francesa.

Al culminar mis estudios a nivel de secundaria, visité el Consulado de Venezuela en Rio de Janeiro para presentarme como una venezolana con residencia en Brasil pero que no hablaba español. El cónsul solicitó mis notas de educación media general y decidió darme una beca para estudiar español en la embajada de la República Argentina en la ciudad de Rio de Janeiro, Brasil. Recuerdo que al hablar español mi acento era típicamente porteño y la gente pensaba que yo era argentina.

De hecho, al regresar a Venezuela después de 17 años fuera de mi lugar de nacimiento, mi familia se reía al oírme hablar porque yo me expresaba como una verdadera porteña y usaba palabras como palta en lugar de aguacate, percha como gancho de ropa, frutilla en vez de fresas, entre otras.

Poco a poco, fui perdiendo el acento porteño y adquiriendo mi propio acento porque al hablar en casa en portugués, fuera de casa en español, inglés o francés, las personas me decían que mi acento no era cien por ciento venezolano.

La revalidación de mi título de bachiller brasileño en Venezuela, necesaria para poder cursar estudios superiores, me exigió realizar exámenes escritos y orales en áreas como Castellano y Literatura, Moral y Cívica, Historia y Geografía de Venezuela, y Geografía Política de Venezuela. Estos exámenes me brindaron una mayor solidez en el manejo del idioma.

Al ingresar a la universidad, me sentí más segura en el manejo del idioma, la historia y la cultura venezolana.

Tras finalizar mis estudios universitarios en la UCAB, donde obtuve la Licenciatura en Educación, mención Física y Matemáticas, fui postulada por el jefe del Departamento de Física y Matemáticas, Prof. Edgar Ferreira⁶, y por

⁶ https://www.google.com/search?q=edgar+jose+ferreira+zambrano+y+ucab&rlz=1C1GCEU_e sVE889VE889&oq=edgar+jose+ferreira+zambrano&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUqCAGAEEUyJxg7M ggIABBFGCcYOzIGCAEQRRg5MgYIAhBFGEAYCggDEAAYgAQYogQyCggEEAAYgAQYog QyBwgFEAAY7wUyBwgGEAAY7wUyBwgHEAAY7wXSAQkxNjcwNmowajeoAgCwAgA&sourceid=chrome&ie=UTF-8.

mi profesor de Estadística Matemática, Prof. Francisco Arvelo, para impartir clases de Estadística en la Escuela de Administración y Contaduría de la UCAB. A pesar de haber residido en Venezuela durante muchos años, mis alumnos me comentan que mi acento aún no es cien por ciento venezolano.

Al comienzo de este semestre, los alumnos de uno de mis cursos, que no me conocían, apostaron sobre mi lugar de nacimiento. Entre las opciones que consideraron, sugirieron que pudiera ser rusa o italiana. Cuando les confirmé que había nacido en Caracas, quedaron sorprendidos, pues no se lo imaginaban, por lo que les expliqué la influencia de diferentes idiomas en mi vida.

En 1994, acompañé a mi esposo al Reino Unido, donde él realizó sus estudios de postgrado en Bioquímica gracias a una beca del IVIC. Sus estudios se dividieron en dos partes: la primera en la Universidad de Leeds, ubicada en el norte de Inglaterra, y la segunda en la Universidad de Bristol, en el sudeste.

Durante nuestra estancia allí, tuve la oportunidad de consolidar mi inglés, aprender de sus tradiciones y costumbres, y explorar de cerca su historia, cultura y gastronomía.

¿CÓMO NACÍO MI INTERÉS POR APRENDER EL IDIOMA POLACO?

Todo comenzó con la gastronomía. Mi primer contacto con Polonia fue a través de mi madrina, quien disfrutaba descubriendo los sabores y colores de otras culturas. Ella me invitó a comer en el famoso restaurante “A polonesa”⁷, una leyenda de la gastronomía polaca ubicado en Copacabana, Rio de Janeiro, Brasil. Fue una experiencia deliciosa donde probé por primera vez los famosos “*pierogi*”.

Posteriormente, durante una visita al sur de Brasil, particularmente a la ciudad de Curitiba, pude apreciar la notable presencia polaca. Allí fuimos a otro restaurante de comida polaca donde disfrutamos nuevamente de sus manjares.

Fue una feliz coincidencia que, hace dos años, el Centro para el Desarrollo de Lenguas Extranjeras (CDLE) ofreciera un curso de cultura e idioma polaco en nuestro campus. Este curso fue resultado de un convenio entre la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), la embajada de Polonia y el Instituto de Historia de la Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin (KUL), con el fin de difundir el idioma, la historia y la cultura polacas en mi alma mater.

⁷ https://www.tripadvisor.com.ar/Restaurant_Review-g303506-d2352518-Reviews-A_Polonesa-io_de_Janeiro_State_of_Rio_de_Janeiro.html.

Esta iniciativa me brindó la oportunidad de explorar mi interés de infancia por los idiomas. Así, considerando mi disponibilidad, me inscribí en el curso para aprender polaco, una lengua eslava que representaba un desafío fonético y fonológico. Esto me permitiría conocer más allá de su gastronomía, adentrándome en su idioma, historia y cultura.

Recuerdo que al inicio éramos un grupo numeroso, pero con el tiempo la asistencia disminuyó por diversas razones, principalmente la dificultad del idioma y su fonética.

El polaco, como lengua eslava, tiene sonidos y combinaciones fonéticas muy diferentes al español. Pronunciar correctamente las consonantes nasales, las complejas combinaciones consonánticas y las vocales puede ser un desafío importante sin la guía constante de un hablante nativo. La falta de exposición auditiva regular puede dificultar la internalización de estos sonidos.

Aprender un idioma cultural y lingüísticamente “lejano” puede exigir mayor motivación intrínseca y persistencia. Sin la validación constante de la comunicación diaria, es fácil sentirse abrumado o desanimado. A diferencia de estar en Polonia o en una comunidad polaca grande, la exposición constante al idioma es limitada en Venezuela, donde no hay un entorno cotidiano para escucharlo y practicarlo de forma natural. Esto requiere una mayor autodisciplina para buscar activamente oportunidades de práctica.

En mi caso, mis prácticas se limitan a mis horas de clase semanales y a saludar a Mis Compañeros de clase en el campus.

Mi afición por los idiomas, similar a mi interés por los números, hizo que nunca pensara en abandonar el curso. Gracias a esa constancia, hoy puedo compartir mi experiencia como alumna con ustedes.

Sin duda, este encanto se lo debo a mi querida Profesora Jagoda Cepinska⁸. Su carisma, dedicación y esfuerzo por acercarnos a su cultura y a su idioma me cautivaron de tal forma que cada día me involucro más en las actividades dentro y fuera de la UCAB.

Las clases de polaco me han brindado innumerables experiencias significativas, permitiéndome conectar con su cultura, arte, ciencia, gastronomía, su sentir y la sensibilidad del mundo polaco. Inspirada por esto, participé en el Simposio Interdisciplinar llevado a cabo en línea “Polonia, Venezuela y el Mundo. Historia y Actualidad”⁹ organizado por el Instituto de Historia de la Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin (KUL), con mi testimonio “Una

⁸ <https://www.gov.pl/web/venezuela/encuentros-con-la-cultura-polaca-y-con-el-idioma-polaco>.

⁹ Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, 28 de noviembre de 2024.

venezolana aprendiendo polaco en Venezuela”, donde compartí mi proceso de aprendizaje de su lengua y cultura.

En mi presentación, expliqué el qué, cuándo, cómo y por qué empecé a estudiar polaco, destacando la didáctica de la Prof. Cepinska, profesora del curso en la Universidad Católica Andrés Bello (Caracas) y presidenta del Club de Amigos de Polonia también en Caracas. Ella nos guía en el aprendizaje de la cultura y el idioma polaco, considerado difícil por su gramática y pronunciación compleja, y también abordé los cognados entre el español y el polaco.

Según la Real Academia Española (RAE), un cognado es una palabra “emparentada morfológicamente” con otra, compartiendo una forma similar por su origen etimológico. Pueden ser verdaderos o falsos, según compartan o no significado.

Por ello, presento algunos ejemplos de cognados que se pueden encontrar entre ambos idiomas.

Tabla con Ejemplos de Cognados (elaboración propia)

POLSKI	ESPAÑOL (SIGNIFICADO EN ESPAÑOL)	NOTAS
Osa	Avispa	Se parece a “Osa” (oso en español) Falso
Kara	Castigo	
Kura	Gallina	
Pies	Perro	Se parece a “Pies” (plural de pie) Falso
Rana	Herida	Se aparece a “Rana” (anfibio) Falso
Niedźwiedzica	Osa (hembra del oso)	
Twarz	Cara	
Ksiądz	Cura (sacerdote)	Se parece a “Cura” (remedio) Falso
Stopy	Pies (plural)	Se parece a “Stop” (detenerse) Falso
Żaba	Rana (anfibio)	
Cena	Precio	
Pan	Señor	
Balon	Balón	Cognado verdadero

Karta	Tarjeta	Cognado verdadero
Kasa	1. Caja, 2. Dinero	Se parece a “Casa” Falso
Rata	Plazo	
Ser	Queso	Se parece a “Ser” (verbo) Falso
Pompa	Bomba	Cognado verdadero
Rama	Marco, Rama	Cognado verdadero (en algunos usos)
Posada	Posada	Cognado verdadero
Ropa	1. Petróleo, 2. Pus	Se parece a “Ropa” Falso
Beka	Risa	
Choroba	Enfermedad	
Kosa	Guadaña	Se parece a “Cosa” Falso
Cera	Tez (de la piel)	Se parece a “Cera” Falso
Las	Bosque	Se parece a “Las” (artículo) Falso
Droga	Calle, Camino	Se parece a “Droga” Falso
Nos	Nariz	Se parece a “Nos” (pronombre) Falso
Mina	Mina (de mineral)	Cognado verdadero
Kolacja	Cena (comida nocturna)	
Chleb	Pan	
Piłka	Pelota, Balón	
List	Carta	
Dom	Casa	Cognado falso
Szczur	Rata	
Być	Ser, Estar	
Bańka	Burbuja, Ampolla	
Gałąź	Rama (de árbol)	
Zajazd, Pensjonat	Posada, Pensión	
Ubranie	Ropa (vestimenta)	

Stypendium	Beca	
Garb	Joroba	
Rzecz	Cosa	
Wosk	Cera (de vela)	Se parece a “Bosque” (Las) Falso
Rodzajnik	Artículo (gramatical)	
Kopalnia	Mina (de carbón, etc)	
Ty	Tú	Se parece a “Tu” (posesivo) Falso
Podpis	Firma (aquí entiendo como firma)	

Concluí mi presentación mostrando diferentes imágenes de Venezuela, la Tierra de Gracia nombrada así por Cristóbal Colón, buscando inspirar a los asistentes polacos a visitar nuestro país y aprender nuestra lengua.

Para finalizar, comparto la reflexión del filósofo y matemático austriaco Ludwig Wittgenstein¹⁰ que resume mi experiencia al aprender un idioma: «Los límites de mi idioma son los límites de mi mundo».

BIBLIOGRAFÍA

- GĘBAL P.E., MIODUNKA W.T., *Dydaktyka i metodyka nauczania języka polskiego jako obcego i drugiego*, Warszawa: PWN 2020.
- Guía de conversación español-polaco. Rozmówki dla Hiszpanów.*
- Nauczanie języka polskiego jako obcego w grupach heterogenicznych*, red. A. Lipińska, A. Seretny, Kraków: Księgarnia Akademicka 2019.
- Polish for foreigners, 2025.
- SERETNY A., LIPIŃSKA E., *ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego*, Kraków: Universitas 2023.

REFERENCIAS DIGITALES

- UNESCO. (2012). *Mensaje de la UNESCO con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna*. Naciones Unidas. Recuperado de: https://www.un.org/es/events/motherlanguageday/2012/unesco_message.shtml#:~:text=Nelson%20Mandela%20dec%C3%ADa%20que%20%C2%ABhablarle,es%20nuestro%20bien%20m%C3%A1s%20preciado.
- Educación 3.0. (s.f.). *iTalki: todos los beneficios de aprender un idioma en línea*. Educación TresPuntoCero. Recuperado de: <https://www.educaciontrespuntocero.com/empresas/italkibenef>

¹⁰ [https://biblioguias.unav.edu/Ludwig-Wittgenstein/biografia.](https://biblioguias.unav.edu/Ludwig-Wittgenstein/biografia)

- icios-idioma/#~:text=Adentrarse%20en%20un%20nuevo%20idioma,de%20aprender%20un%20nuev o%20idioma.
- Rede Sagrado Coração de Jesús. (s.f.). *Colégio Sagrado Coração de Maria - Rio de Janeiro*. Rede Sagrado RJ. Recuperado de: <https://www.redesagradorj.com.br/pagina/cscm-rio-de-janeiro>.
- GAILHAC, J. (s.f.). *Biografia*. Jean Gailhac. Recuperado de: <https://jeangailhac.com/biografia/?lang=es>.
- Hermanas del Sagrado Corazón de María. (s.f.). *Un “Sí” que sigue resonando hoy desde nuestra Primera Profesión*. Hermanas del Sagrado Corazón de María. Recuperado de: <https://scm-rshm.org/es/sin-categorizar/un-si-que-sigue-resonando-hoy-desde-nuestra-primeraprofesion/>.
- Google. (s.f.). *Búsqueda de edgar jose ferreira zambrano y ucab*. Google Search. Recuperado de: https://www.google.com/search?q=edgar+jose+ferreira+zambrano+y+ucab&rlz=1C1GCEU_esVE889VE889&oq=edgar+jose+ferreira+zambrano&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUqCAGAEEUYYJxg7MggIABBFGCcYOzIGCAEQRRg5MgYIAhBFGAEyCggDEAAYgAQYogQyCggEEAAYgAQYogQyBwgFEAAY7wUyBwgGEAAY7wUyBwgHEAAY7wXSAQkxNjcwNmowajeoAgCwAgA&sourceid=chrome&ie=UTF-8.
- TripAdvisor. (s.f.). *A Polonesa – Rio de Janeiro – opiniones del restaurante*. TripAdvisor. Recuperado de: https://www.tripadvisor.com.ar/Restaurant_Review-g303506-d2352518Reviews-A_Polonesa-Rio_de_Janeiro_State_of_Rio_de_Janeiro.html.
- Embajada de la República de Polonia en Caracas. (s.f.). *Encuentros con la cultura polaca y con el idioma polaco*. GOV.PL. Recuperado de: <https://www.gov.pl/web/venezuela/encuentroscon-la-cultura-polaca-y-con-el-idioma-polaco>.
- Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II. (2024, 28 de noviembre). *Simposio Interdisciplinar en línea “Polonia, Venezuela y el Mundo. Historia y Actualidad”*.
- Universidad de Navarra. (s.f.). *Ludwig Wittgenstein: Biografía*. Biblioguias UNAV. Recuperado de: <https://biblioguias.unav.edu/Ludwig-Wittgenstein/biografia>.

UNA VENEZOLANA APRENDIENDO POLACO EN VENEZUELA

Resumen

Este artículo narra mi trayectoria personal, la de una venezolana en su inmersión en el aprendizaje de múltiples idiomas, culminando en el actual estudio del polaco en Venezuela. Desde mis tempranas experiencias multilingües en Brasil, el texto explora cómo el contacto con diferentes lenguas y culturas ha moldeado mi identidad lingüística. El relato se centra en el inesperado origen de mi interés por Polonia a través de la gastronomía y cómo la oportunidad de tomar clases de polaco en mi alma mater, la UCAB, gracias a un convenio con la Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin (KUL), se convirtió en un significativo desafío y una enriquecedora experiencia cultural. El artículo destaca la influencia de una profesora dedicada, los retos fonéticos y gramaticales del polaco, la fascinación por la cultura polaca y la presentación de cognados como un punto de encuentro lingüístico. Finalmente, reflexiono sobre la expansión personal que implica el aprendizaje de un nuevo idioma, conectando la experiencia individual con la visión de Wittgenstein sobre los límites del lenguaje y el mundo.

Palabras clave: aprendizaje de polaco; Venezuela; interculturalidad; experiencia personal; Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin (KUL)

WENEZUELKA UCZĄCA SIĘ POLSKIEGO W WENEZUELI

Streszczenie

Artykuł opisuje moją osobistą podróż jako Wenezuelki zanurzonej w nauce wielu języków, której kulminacją jest obecne studiowanie języka polskiego w Wenezueli. Począwszy od moich wczesnych wielojęzycznych doświadczeń w Brazylii, tekst ukazuje, jak kontakt z różnymi językami i kulturami ukształtował moją tożsamość językową. Relacja skupia się na nieoczekiwanym źródle mojego zainteresowania Polską poprzez gastronomię oraz na tym, jak możliwość uczestniczenia w zajęciach z języka polskiego na mojej macierzystej uczelni, UCAB, dzięki umowie z Katolickim Uniwersyteciem Lubelskim Jana Pawła II (KUL), stała się znaczącym wyzwaniem i wzbogacającym doświadczeniem kulturowym. Artykuł podkreśla wpływ oddanej nauczycielki, wyzwania fonetyczne i gramatyczne języka polskiego, fascynację polską kulturą oraz prezentację wyrazów pokrewnych jako punktu przecięcia językowego. Wreszcie, zastanawiam się nad osobistym rozwojem, jaki niesie ze sobą nauka nowego języka, łącząc indywidualne doświadczenie z poglądami Wittgensteina na temat granic języka i świata.

Słowa kluczowe: nauka języka polskiego; Wenezuela; międzykulturowość; doświadczenie osobiste; Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II (KUL)

A VENEZUELAN WOMAN LEARNING POLISH IN VENEZUELA

Summary

This article narrates my personal journey as a Venezuelan in my immersion in learning multiple languages, culminating in the current study of Polish in Venezuela. From my early multilingual experiences in Brazil, the text explores how contact with different languages and cultures has shaped my linguistic identity. The account focuses on the unexpected origin of my interest in Poland through gastronomy and how the opportunity to take Polish classes at my alma mater, UCAB, thanks to an agreement with the John Paul II Catholic University of Lublin (KUL), became a significant challenge and an enriching cultural experience. The article highlights the influence of a dedicated teacher, the phonetic and grammatical challenges of Polish, the fascination with Polish culture, and the presentation of cognates as a point of linguistic intersection. Finally, I reflect on the personal expansion that learning a new language entails, connecting the individual experience with Wittgenstein's view on the limits of language and the world.

Keywords: Polish language learning; Venezuela; interculturality; personal experience; John Paul II Catholic University of Lublin (KUL)